

Niniejsze ogłoszenie w witrynie TED: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:474163-2022:TEXT:PL:HTML>

**Polska-Warszawa: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
2022/S 167-474163**

Ogłoszenie o zamówieniu

Usługi

Podstawa prawna:

Dyrektywa 2014/24/UE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca

I.1) Nazwa i adresy

Oficjalna nazwa: Kancelaria Prezesa Rady Ministrów

Adres pocztowy: Al.Ujazdowskie 1/3

Miejscowość: Warszawa

Kod NUTS: PL911 Miasto Warszawa

Kod pocztowy: 00-583

Państwo: Polska

Osoba do kontaktów: Iwona Świątnicka

E-mail: wzp@kprm.gov.pl

Tel.: +48 226947036

Faks: +48 226946392

Adresy internetowe:

Główny adres: <http://gov.pl/premier>

Adres profilu nabywcy: <http://gov.pl/premier>

I.3) Komunikacja

Nieograniczony, pełny i bezpośredni dostęp do dokumentów zamówienia można uzyskać bezpłatnie pod adresem: <http://www.gov.pl/premier/swiadczenie-uslswiadczenie-ug-w-zakresie-tlumaczen-ustnych-i-pisemnych-na-rzecz-kancelarii-prezesa-rady-ministrow-w-okresie-14-miesiecy>

Więcej informacji można uzyskać pod adresem podanym powyżej

Oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy przysyłać drogą elektroniczną za pośrednictwem: <https://miniportal.uzp.gov.pl/>

I.4) Rodzaj instytucji zamawiającej

Ministerstwo lub inny organ krajowy lub federalny, w tym jednostki regionalne i lokalne

I.5) Główny przedmiot działalności

Ogólne usługi publiczne

Sekcja II: Przedmiot

II.1) Wielkość lub zakres zamówienia

II.1.1) Nazwa:

Świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz Kancelarii Prezesa Rady Ministrów w okresie 14 miesięcy

Numer referencyjny: PN-42/2022

II.1.2) Główny kod CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.1.3) **Rodzaj zamówienia**

Usługi

II.1.4) **Krótki opis:**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych na rzecz Kancelarii Prezesa Rady Ministrów w okresie 14 miesięcy lub do wyczerpania kwoty zamówienia w zależności, które wydarzenie nastąpi wcześniej. Zamówienie podzielone jest na trzy części:

Część 1 – tłumaczenia ustne w grupach językowych:

Grupa A – język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,

Grupa B – pozostałe języki europejskie,

Grupa C – języki pozaeuropejskie.

Część 2 – tłumaczenia pisemne obejmujące zagadnienia polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, prawne i cyfrowe (w zakresie działania ministra właściwego do spraw informatyzacji). w grupach językowych:

Grupa A – język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,

Grupa B – pozostałe języki europejskie,

Grupa C – języki pozaeuropejskie

Część 3 - tłumaczenie oraz korekta redakcyjna i językowa dokumentów standaryzujących rozwiązania bezpieczeństwa informacji

II.1.5) **Szacunkowa całkowita wartość**

II.1.6) **Informacje o częściach**

To zamówienie podzielone jest na części: tak

Oferty można składać w odniesieniu do wszystkich części

II.2) **Opis**

II.2.1) **Nazwa:**

tłumaczenia ustne

Część nr: 1

II.2.2) **Dodatkowy kod lub kody CPV**

79540000 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

II.2.3) **Miejsce świadczenia usług**

Kod NUTS: PL92 Mazowiecki regionalny

II.2.4) **Opis zamówienia:**

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, prawne i cyfrowe (w zakresie działania ministra właściwego do spraw informatyzacji).

Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w soboty, niedziele i święta) 24 godziny na dobę.

Liczba szacowanych bloków, gdzie 1 blok = 4 godziny pracy 1 tłumacza.

Grupa A (j. angielski, j. francuski, j. niemiecki, j. rosyjski)- 100 bloków

Grupa B (pozostałe języki europejskie) - 60 bloków

Grupa C (języki pozaeuropejskie) - 30 bloków

II.2.5) **Kryteria udzielenia zamówienia**

Kryteria określone poniżej

Kryterium jakości - Nazwa: Doświadczenie tłumaczy w grupie A / Waga: 16

Kryterium jakości - Nazwa: Dodatkowi tłumacze w grupie B / Waga: 20

Kryterium jakości - Nazwa: Dodatkowi tłumacze w grupie C / Waga: 10

Cena - Waga: 54

- II.2.6) **Szacunkowa wartość**
- II.2.7) **Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**
Okres w miesiącach: 14
Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie
- II.2.10) **Informacje o ofertach wariantowych**
Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie
- II.2.11) **Informacje o opcjach**
Opcje: nie
- II.2.13) **Informacje o funduszach Unii Europejskiej**
Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie
- II.2.14) **Informacje dodatkowe**
Komunikacja między Zam. a Wyk. odbywa się elektronicznie za pośrednictwem dedykowanego formularza dostępnego na ePUAP oraz udostępnionego przez miniPortal - Formularz do komunikacji: <https://miniportal.uzp.gov.pl> <https://epuap.gov.pl/wps/portal> lub poczty elektronicznej na adres: wzp@kprm.gov.pl
Korespondencja przesyłana za pomocą Formularza do komunikacji, nie może być szyfrowana.
- II.2) **Opis**
- II.2.1) **Nazwa:**
tłumaczenia pisemne obejmujące zagadnienia polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, prawne i cyfrowe (w zakresie działania ministra właściwego do spraw informatyzacji)
Część nr: 2
- II.2.2) **Dodatkowy kod lub kody CPV**
79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
- II.2.3) **Miejsce świadczenia usług**
Kod NUTS: PL Polska
- II.2.4) **Opis zamówienia:**
- tłumaczenie materiałów przekazywanych przez komórki organizacyjne KPRM w grupach językowych A, B, C
- weryfikacja językowa tekstu dostarczonego (przetłumaczonego),
- tłumaczenia przysięgłe (tłumaczenie przysięgłe dotyczy tłumaczeń z grupy A w terminie zwykłym).
Grupy językowe:
• grupa A-angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,
• grupa B-pozostałe języki europejskie,
• grupa C-języki pozaeuropejskie.
Liczba szacowanych stron:
1. Grupa A (j. angielski, j. francuski, j. niemiecki, j. rosyjski)
• termin zwykły - stron 5000
• termin ekspresowy - stron 3600
• tłumaczenia przysięgłe (termin zwykły) - stron 70
2. Grupa B (pozostałe języki europejskie)
• termin zwykły - stron 1000
• termin ekspresowy - stron 1200
3. Grupa C (języki pozaeuropejskie)
• termin zwykły - stron 300
• termin ekspresowy - stron 250
6. Weryfikacja dostarczonego przetłumaczonego tekstu (Grupa A, B, C) - stron 2000

II.2.5) Kryteria udzielenia zamówienia

Kryteria określone poniżej

Kryterium jakości - Nazwa: Skrócenie terminu wykonania tłumaczenia dla trybu ekspresowego (przy tłumaczeniach od 8 stron) / Waga: 6

Kryterium jakości - Nazwa: Doświadczenie tłumaczy w grupie A / Waga: 16

Kryterium jakości - Nazwa: Doświadczenie tłumaczy w grupie C / Waga: 5

Kryterium jakości - Nazwa: Doświadczenie tłumaczy w grupie C / Waga: 10

Cena - Waga: 63

II.2.6) Szacunkowa wartość

II.2.7) Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 14

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.10) Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13) Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14) Informacje dodatkowe

Komunikacja między Zam. a Wyk. odbywa się elektronicznie za pośrednictwem dedykowanego formularza dostępnego na ePUAP oraz udostępnionego przez miniPortal - Formularz do komunikacji:

<https://miniportal.uzp.gov.pl>

<https://epuap.gov.pl/wps/portal>

lub poczty elektronicznej na adres: wzp@kprm.gov.pl.

Korespondencja przesyłana za pomocą Formularza do komunikacji, nie może być szyfrowana.

II.2) Opis

II.2.1) Nazwa:

tłumaczenie oraz korekta redakcyjna i językowa dokumentów standaryzujących rozwiązania bezpieczeństwa informacji

Część nr: 3

II.2.2) Dodatkowy kod lub kody CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.2.3) Miejsce świadczenia usług

Kod NUTS: PL Polska

II.2.4) Opis zamówienia:

Przedmiotem zamówienia są: usługa tłumaczenia oraz usługa korekty redakcyjnej i językowej tekstów technicznych i artykułów naukowych z dziedziny bezpieczeństwa informacji w systemach teleinformacyjnych, w szczególności w obszarze automatyki, elektroniki i elektrotechniki, informatyki, telekomunikacji oraz cyberbezpieczeństwa. Szacowana liczba stron rozliczeniowych w okresie obowiązywania umowy wynosi:

a. 5400 stron – pisemnego tłumaczenia oraz weryfikacji redakcyjnej i językowej publikacji technicznych i naukowych z języka angielskiego, francuskiego albo niemieckiego na język polski, wykonanego przez tłumacza z danego języka oraz weryfikatora, specjalizujących się w dziedzinach wyszczególnionych powyżej.

b. 1700 stron – korekty redakcyjnej i językowej przetłumaczonych na język polski przez Zamawiającego publikacji technicznych i naukowych z dziedzin wyszczególnionych powyżej

II.2.5) Kryteria udzielenia zamówienia

Kryteria określone poniżej

Kryterium jakości - Nazwa: Jakość tłumaczenia/korekty dostarczonych przez Zamawiającego próbek demonstracyjnych / Waga: 60

Cena - Waga: 40

II.2.6) Szacunkowa wartość

II.2.7) Okres obowiązywania zamówienia, umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów

Okres w miesiącach: 14

Niniejsze zamówienie podlega wznowieniu: nie

II.2.10) Informacje o ofertach wariantowych

Dopuszcza się składanie ofert wariantowych: nie

II.2.11) Informacje o opcjach

Opcje: nie

II.2.13) Informacje o funduszach Unii Europejskiej

Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej: nie

II.2.14) Informacje dodatkowe

Komunikacja między Zam. a Wyk. odbywa się elektronicznie za pośrednictwem dedykowanego formularza dostępnego na ePUAP oraz udostępnionego przez miniPortal - Formularz do komunikacji:

<https://miniportal.uzp.gov.pl>

<https://epuap.gov.pl/wps/portal>

lub poczty elektronicznej na adres: wzp@kprm.gov.pl.

Korespondencja przesyłana za pomocą Formularza do komunikacji, nie może być szyfrowana.

Sekcja III: Informacje o charakterze prawnym, ekonomicznym, finansowym i technicznym

III.1) Warunki udziału

III.1.1) Zdolność do prowadzenia działalności zawodowej, w tym wymogi związane z wpisem do rejestru zawodowego lub handlowego

Wykaz i krótki opis warunków:

w odniesieniu do tego warunku Zamawiający nie określa minimalnych poziomów zdolności

III.1.2) Sytuacja ekonomiczna i finansowa

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

w odniesieniu do tego warunku Zamawiający nie określa minimalnych poziomów zdolności

III.1.3) Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe

Wykaz i krótki opis kryteriów kwalifikacji:

Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert - a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie –wykonał należycie (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych część wykonana obejmuje): odnośnie części 1:

trzy usługi, każdą zrealizowaną na rzecz instytucji administracji publicznej lub innych podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą, w tym:

dwie usługi tłumaczeń ustnych, obejmujące zagadnienia polityczne, gospodarcze, społeczne, międzynarodowe, prawne i cyfrowe w minimum 3 językach grupy A (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski), na kwotę minimum 60 000 zł brutto każda oraz

jedną usługę tłumaczeń ustnych, obejmujących zagadnienia polityczne, gospodarcze, społeczne, międzynarodowe, prawne i cyfrowe, w minimum jednym z języków grupy B (pozostałe języki europejskie), na kwotę minimum 30 000 zł brutto

Każda z usług musi być zrealizowana na podstawie odrębnej umowy

Odnosnie części 2: cztery usługi, każda zrealizowana na rzecz instytucji administracji publicznej lub innych podmiotów zajmujących się współpracą z zagranicą, w tym:

a) dwie usługi tłumaczeń pisemnych, obejmujących zagadnienia polityczne, gospodarcze, społeczne, międzynarodowe, prawne i cyfrowe w minimum 3 językach grupy A (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski), każda na kwotę minimum 20 000 zł brutto oraz

b) dwie usługi tłumaczeń pisemnych, obejmujących zagadnienia polityczne, gospodarcze, społeczne, międzynarodowe, prawne i cyfrowe w minimum jednym z języków grupy B (pozostałe języki europejskie), każda na kwotę minimum 15 000 zł brutto.

Każda z usług musi być zrealizowana na podstawie odrębnej umowy.

Odnosnie części 3: cztery usługi tłumaczeń pisemnych, obejmujących zagadnienia z dziedziny bezpieczeństwa informacji w systemach teleinformacyjnych, w szczególności w obszarze automatyki, elektroniki i elektrotechniki, informatyki, telekomunikacji oraz cyberbezpieczeństwa, w języku angielskim lub niemieckim lub francuskim, przy czym minimum jedna z tych usług obejmowała także korektę redakcyjną i językową opracowań w języku polskim, każda usługa kwotę minimum 20 000 zł brutto;

Każda z usług musi być zrealizowana na podstawie odrębnej umowy.

III.2) **Warunki dotyczące zamówienia**

III.2.2) **Warunki realizacji umowy:**

Zamówienie będzie realizowane na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umów, odrębnych dla każdej części.

III.2.3) **Informacje na temat pracowników odpowiedzialnych za wykonanie zamówienia**

Obowiązek podania imion i nazwisk oraz kwalifikacji zawodowych pracowników wyznaczonych do wykonania zamówienia

Sekcja IV: Procedura

IV.1) **Opis**

IV.1.1) **Rodzaj procedury**

Procedura otwarta

IV.1.3) **Informacje na temat umowy ramowej lub dynamicznego systemu zakupów**

IV.1.8) **Informacje na temat Porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA)**

Zamówienie jest objęte Porozumieniem w sprawie zamówień rządowych: nie

IV.2) **Informacje administracyjne**

IV.2.2) **Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału**

Data: 30/09/2022

Czas lokalny: 10:00

IV.2.3) **Szacunkowa data wysłania zaproszeń do składania ofert lub do udziału wybranym kandydatom**

IV.2.4) **Języki, w których można sporządzać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału:**

Polski

IV.2.6) Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą

Oferta musi zachować ważność do: 28/12/2022

IV.2.7) Warunki otwarcia ofert

Data: 30/09/2022

Czas lokalny: 11:00

Miejsce:

Otwarcie ofert jest niejawne

Informacje o osobach upoważnionych i procedurze otwarcia:

Otwarcie ofert następuje przez użycie mechanizmu do odszyfrowania ofert, dostępnego po zalogowaniu w zakładce Deszyfrowanie na miniPortalu i następuje przez wskazanie pliku do odszyfrowania.

Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o: nazwach i siedzibach prowadzonej działalności i cenach zawartych w ofertach

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.1) Informacje o powtarzającym się charakterze zamówienia

Jest to zamówienie o charakterze powtarzającym się: nie

VI.2) Informacje na temat procesów elektronicznych

Stosowane będą zlecenia elektroniczne

Akceptowane będą faktury elektroniczne

Stosowane będą płatności elektroniczne

VI.3) Informacje dodatkowe:

Wykonawca przed upływem terminu składania ofert zobowiązany jest wnieść wadium w wysokości 7000,00 zł. Wykonawca, który składa oferty na dwie części postępowania wnosi wadium w wysokości 14 000 zł.

Wykonawca, który składa oferty na trzy części postępowania wnosi wadium w wysokości 21 000 zł. Wykonawca przed zawarciem umowy wniesie zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości 5 % ceny całkowitej podanej w ofercie. Z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający wykluczy Wykonawcę w oparciu o obligatoryjne podstawy wykluczenia określone w art. 108 ust. 1 ustawy pzp, z zastrzeżeniem art. 110 ust. 2 ustawy pzp, a także w przypadkach wskazanych w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego i w art. 5k rozporządzenia 2022/576 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), dalej: rozporządzenie 833/2014, w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE) 2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str. 1).

W części 3 postępowania Zamawiający wymaga złożenia wraz z ofertą dwóch próbek demonstracyjnych tekstu specjalistycznego przetłumaczone /skorygowane zgodnie z opisem zawartym w rozdz. XV pkt 3 SWZ.

VI.4) Procedury odwoławcze

VI.4.1) Organ odpowiedzialny za procedury odwoławcze

Oficjalna nazwa: Krajowa Izba Odwoławcza
Adres pocztowy: ul. Postępu 17a
Miejscowość: Warszawa
Kod pocztowy: 02-676
Państwo: Polska
E-mail: odwolania@uzp.gov.pl
Tel.: +48 224587840
Faks: +48 224587800
Adres internetowy: www.uzp.gov.pl

VI.4.2) **Organ odpowiedzialny za procedury mediacyjne**

Oficjalna nazwa: Krajowa Izba Odwoławcza
Adres pocztowy: ul. Postępu 17a
Miejscowość: Warszawa
Kod pocztowy: 02-676
Państwo: Polska
E-mail: odwolania@uzp.gov.pl
Tel.: +48 224587840
Faks: +48 224587800
Adres internetowy: www.uzp.gov.pl

VI.4.3) **Składanie odwołań**

Dokładne informacje na temat terminów składania odwołań:

Odwołanie przysługuje na:

niezgodna z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjęta w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienia umowy;
zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy.

Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej. Odwołujący przekazuje kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.

Odwołanie wobec treści ogłoszenia lub treści SWZ wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia dokumentów zamówienia na stronie internetowej.

Odwołanie wnosi się w terminie:

10 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej;

15 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w pkt 6.1

Odwołanie w przypadkach innych niż określone powyżej wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia

VI.4.4) **Źródło, gdzie można uzyskać informacje na temat składania odwołań**

Oficjalna nazwa: Krajowa Izba Odwoławcza
Adres pocztowy: ul. Postępu 17a
Miejscowość: Warszawa
Kod pocztowy: 02-676
Państwo: Polska
E-mail: odwolania@uzp.gov.pl
Tel.: +48 224587840
Faks: +48 224587800
Adres internetowy: www.uzp.gov.pl

VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**
26/08/2022